

Porównanie tłumaczeń Daniela 7:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Patrzyłem, aż postawili trony i usiadł Odwieczny (w swych) dniach.* Jego szata była biała jak śnieg,** a włosy na głowie jak czysta wełna.*** Jego tron jak płomienie ogniste, a jego koła jak ogień płonący.**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Patrzę — ustawiono trony, zajął miejsce Odwieczny. Jego szata była biała jak śnieg, włosy na głowie jak czysta wełna. Jego tron niczym płomienie ognia, a koła tronu jak płonący ogień.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I patrzyłem, aż trony zostały postawione, a Odwieczny zasiadł; jego szata <i>była</i> biała jak śnieg, a włosy jego głowy <i>jak</i> czysta wełna, jego tron jak ogniste płomienie, <i>a</i> jego koła <i>jak</i> płonący ogień.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przypatrywałem się, aż one stolice postawione były, a Starodawny usiadł, którego szata była jako śnieg biała, a włosy głowy jego jako wełna czysta, stolica jego jako płomienie ogniste, a koła jej jako ogień gorejący.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przypatrowałem się, aż postanowiono stolki, a starowieczny usiadł: szata jego biała jako śnieg, a włosy głowy jego jako wełna czysta, stolica jego płomienie ogniste, koła jej ogień rozpalony.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Patrzyłem, aż postawiono trony, a Przedwieczny zajął miejsce. Szata Jego była biała jak śnieg, a włosy na Jego głowie jakby z czystej wełny. Tron Jego był z ognistych płomieni, jego koła z płonącego ognia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy patrzałem, postawiono trony i usiadł Sędziwy. Jego szata była biała jak śnieg, a włosy na głowie czyste jak wełna. Jego tron jak płomienie ogniste, a jego koła jak ogień płonący.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Patrzyłem, aż postawiono trony i zasiadł Przedwieczny. Jego szata była biała jak śnieg, a włosy Jego głowy jakby z czystej wełny. Jego tron był z ognistych płomieni, zaś jego koła płonęły ogniem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Patrzyłem, jak postawiono trony i usiadł Przedwieczny. Jego szaty były białe jak śnieg, włosy na Jego głowie jak czysta wełna. Jego tron był z ognistych płomieni, a koła u tronu - to ogień płonący.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Patrzyłem, aż wzniesiono trony, Starowieczny zasiadł. Jego szata była biała jak śnieg, a włosy Jego głowy jak czysta wełna. Jego tron - płomienie ognia, koła zaś Jego [tronu] - płonący ogień.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Я дивився аж доки поставлено престולי, і сів старий днями, і його одіж біла наче сніг, і волосся його голови

¹⁾ Odwieczny (w swych) dniach, aram. עתיק יומין ('atiq jomajja'), l. wiecznie żyjący, l. Posunięty w dniach (l. latach), l. Sędziwy, <x>340 7:13</x>, 22; עתיק יומין ('atiq jomin), <x>340 7:9</x>.

²⁾ <x>230 51:9</x>; <x>290 1:18</x>; <x>730 19:14</x>

³⁾ czysta, aram. נָקִי (neqe'): być może; owcza, por. syr. neqya' (owca, jagnię), <x>340 7:9</x>L.

⁴⁾ Ez 1

		Рафаїла Турконяка	наче чиста вовна, його престіл полумінь огня, його колеса огонь, що палає.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem się przypatrywałem, aż zostały postawione trony i usiadł Wiekuisty, a Jego szata była biała jak śnieg, zaś włosy Jego głowy jak czysta wełna. Jego tron jak ogniste płomienie, a jego koła jak gorejący ogień.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Patrzyłem, aż ustawiono trony i zasiadł Istniejący od Dni Pradawnych. Odzienie jego było białe jak śnieg, a włosy na jego głowie – jak czysta wełna. Tron jego to płomienie ognia; koła – to ogień płonący.